

出國報告（其他：「臺灣漢學資源中心」增設匈牙利及斯洛維尼亞據點）

## 赴歐洲辦理「臺灣漢學資源中心」簽約、專題演講及推動國際合作事項

服務機關：國家圖書館

姓名職稱：曾淑賢館長、林能山編輯

派赴國家：德國、匈牙利、波蘭、斯洛維尼亞

出國期間：民國 106 年 5 月 14 日至 26 日

報告日期：民國 106 年 8 月 9 日

## 摘要

國家圖書館自 2012 年積極推展「臺灣漢學資源中心」建置案起、至 2017 年中，已於國際社會成功設立 24 個資源中心。2017 年 5 月 14 日至 5 月 26 日期間，由國家圖書館曾淑賢館長及林能山編輯隨行赴歐洲簽署 5 個合作協議及辦理圖書館國際合作事項。與匈牙利科學院以及斯洛維尼亞盧比亞納大學分別設立「臺灣漢學資源中心」、簽署合作協議，與德國國家圖書館以及斯洛維尼亞國家暨大學圖書館簽署館對館綜合性合作協議，與斯洛維尼亞盧比亞那大學簽署「中文古籍聯合目錄」資料庫合作協議。赴波蘭亞捷隆大學所舉辦之「亞捷隆中國之窗」研討會及「臺灣漢學資源中心」建置一周年慶，發表專題演講，另於此研討會，由本館與亞捷隆大學合辦「臺灣漢學講座」，出席波蘭亞當密茨凱維奇大學贈書儀式，同時安排參訪德國國家圖書館、波蘭亞當密茨凱維奇大學、斯洛維尼亞國家暨大學圖書館、斯洛維尼亞公共圖書館，增加雙邊交流機會。

# 目次

壹、目的	04
貳、過程	04
一、與德國國家圖書館簽署兩館綜合性合作協議並參觀圖書館	04
二、與匈牙利科學院簽署「臺灣漢學資源中心」合作協議	05
三、赴波蘭亞捷隆大學發表專題演講並辦理臺灣漢學講座	06
四、出席波蘭亞當密茲凱維奇大學贈書儀式並參觀圖書館	07
五、與斯洛維尼亞盧比亞納大學分別簽署「臺灣漢學資源中心」以及「中文古籍聯合目錄」二項合作協議	08
六、與斯洛維尼亞國家暨大學圖書館簽署兩館綜合性合作協議並參觀圖書館	09
七、參觀斯洛維尼亞公共圖書館	10
參、心得與建議	10
肆、附錄	
一、簽署之合作協議	13
二、活動照片	36

## 壹、目的

國家圖書館自 2012 年開始於海外著名大學、研究機構及國家級圖書館成立「臺灣漢學資源中心」(Taiwan Resource Center for Chinese Studies, TRCCS)，至 2017 年中，總計於海外成功設立 24 個「臺灣漢學資源中心」。

本次出國主要目的是前往歐洲匈牙利科學院以及斯洛維尼亞盧比雅納大學增設「臺灣漢學資源中心」建置案並簽署合作協議，其次，藉此機會，與德國國家圖書館及斯洛維尼亞國家暨大學圖書館簽署館對館綜合性合作協議、與斯洛維尼亞盧比亞納大學簽署本館建置之中文古籍聯合目錄資料庫，並赴波蘭亞捷隆大學發表專題演講、辦理臺灣漢學講座，參訪德國國家圖書館、波蘭亞當密茨凱維奇大學、斯洛維尼亞國家暨大學圖書館、斯洛維尼亞公共圖書館，與其重要圖書館管理、領導階層交流相關經驗。本次出國目的簡述如下：

- 一、 簽署「臺灣漢學資源中心」合作協議並舉辦開幕儀式。
- 二、 簽署館際綜合性合作協議。
- 三、 簽署「中文古籍聯合目錄」資料庫合作協議。
- 四、 受邀發表專題演講。
- 五、 辦理「臺灣漢學講座」。
- 六、 參觀圖書館，觀摩學習其政策發展及建築規劃。

## 貳、過程

### 5 月 14 日(星期日)

桃園機場搭機啟程前往波蘭。

### 5 月 15 日(星期一)

上午抵達德國法蘭克福機場轉機，出關前往德國國家圖書館法蘭克福館區。

## 一、與德國國家圖書館簽署兩館綜合性合作協議、參觀圖書館

### 5 月 15 日(星期四)

為促進本館與德國國家圖書館之合作與交流，國家圖書館曾淑賢館長於 5 月 15 日上午抵達德國國家圖書館法蘭克福館區，與德國國家圖書館館長 Elisabeth

Niggemann 博士於法蘭克福館區共同簽署兩館綜合性合作協議，開啟兩館的圖書館專業領域的國際合作與交流。

德國是歐洲、乃至世界重量級的國家，除政經實力外，其學術文化之發展亦具高度水準。國家圖書館近年來致力拓展國際合作和交流。在陸續與俄羅斯、拉脫維亞、馬來西亞、匈牙利、波蘭與韓國等國之國家圖書館簽訂合作協議後，今年得以與德國國家圖書館簽約合作，進行雙邊之專業館員交換、圖書館知識、經驗與數位化技術的合作與交流，別具意義。

在簽約儀式上，曾館長特別贈送具有八百年歷史的存世孤本雙色套印《金剛般若波羅蜜經》復刻書給德國國家圖書館珍藏，感謝館方對這項合作案的支持，以及館內同仁對雙方合作的努力，讓兩館的合作與交流可以順利開展。

德國國家圖書館由三所坐落於不同地區的圖書館組成，包括 1912 年成立的萊比錫國家圖書館、1947 年成立的法蘭克福國家圖書館、和德國音樂檔案館，至 2016 年為止館藏超過 3270 萬冊。

在簽署儀式後，曾淑賢館長參訪德國國家圖書館法蘭克福館區，曾館長對於該館的數位化政策以及特藏保存政策與環境表達高度興趣，尤其對於特藏部門的德國流亡檔案(The German Exile Archive)以及移民的資料保存印象深刻，部門的 Jorn Hasenclever 博士特別為曾館長展示愛因斯坦親筆簽名照及其給予姪子之親筆信函手稿，並輔以豐富說明。該館並安排資訊科技部門專家 Sabine Schrimpf 與曾館長進行會議交流，分享該館與 IBM 多年的數位化合作經驗、數位保存計畫、政策、物件之格式政策、異地/備援機制等相關寶貴的經驗與知識分享。

此行雙邊簽署兩館的綜合性合作協議，並在館方細心安排的會談及參訪，尤其是該館特藏與資訊科技兩部門的創新、經驗與知識都有助於本館南館興建之參考，為兩館的合作開啟新頁。

## 二、與匈牙利科學院簽署「臺灣漢學資源中心」合作協議

5 月 16 日(星期二)

國圖曾館長於 5 月 16 日與匈牙利科學院 (Hungarian Academy of Sciences) 圖書館館長 Prof. Istvan Monok 共同簽署「臺灣漢學資源中心」合作協議，並舉行中心揭牌啟用典禮，這是國圖在匈牙利設立的第一個「臺灣漢學資源中心」，也是在海外設立的第 23 個。

匈牙利科學院是匈牙利最重要的學術研究機構，創立於 1825 年，在 1949 年匈牙利科學院重建之後，正式將東方學研究納入研究部門。隸屬東方學研究中心的「東方圖書館」(Oriental Library) 建立於 1951 年，在著名突厥學家 László Rásonyi 的努力下蓬勃發展，館藏成為科學院圖書館的「東方典藏」(Oriental Collection)，除了當代關於東方學的研究書籍期刊外，主要收藏 16 至 18 世紀時期東方語言原文手稿以及東方學相關學術書籍，館藏共 25 萬冊書籍與超過 1 萬 5

千冊手稿。其中，藏語、突厥語與希伯來語手稿均為世界級重要典藏，成為研究東方學與漢學的重要資源。

國圖與匈牙利科學院曾於 2016 年 10 月 14 日簽署「中文古籍聯合目錄」資料庫合作備忘錄，是國圖的第 74 所合作單位，開啟雙方中文古籍合作長長久久的友誼，以及展現本館持續推展臺灣國際文化交流之具體成果。

這次「臺灣漢學資源中心」中心開幕典禮上，曾館長更特別贈送具有八百年歷史的國寶級古籍《註東坡先生詩》21 冊復刻書，豐富其館藏，並見證兩館合作歷史性的一刻，為未來合作開啟契機。

曾館長表示，在臺灣外交更形艱難的時刻，國圖以此「臺灣漢學資源中心」作為平臺，致力推動臺灣與各國的學術合作和文化交流，已獲得各國漢學研究和臺灣研究學界的重視，同時亦發揮臺灣優質出版品和軟實力的影響力。

我國駐匈牙利代表處陶文隆大使除了到場觀禮並致詞，表示祝賀和全力支持臺、匈學術交流，希望雙方合作成功，簽約儀式中並邀請 Gergely Salat 教授為觀禮來賓，介紹匈牙利的臺灣研究，說明各時期有關臺灣研究的主題重點，尤其是歷史上著名的到訪臺灣之匈牙利人、歷任外交大使和其對臺、匈交流的貢獻，另外也介紹了有關臺灣的匈牙利出版書籍、研究臺灣的學者專家和其研究重點。

典禮最後，匈牙利科學院邀請觀禮來賓參觀現場展示之部分國圖贈書及該院有關臺灣與亞洲之館藏，科學院也特別為所有貴賓安排茶會，讓莊嚴的典禮增添輕鬆的氛圍。

### 三、赴波蘭亞捷隆大學發表專題演講暨辦理臺灣漢學講座

(5 月 18 日星期四)

國圖於波蘭亞捷隆大學設置「臺灣漢學資源中心」屆滿周年，雙方及蔣經國國際學術交流基金會於 5 月 18 日至 19 日舉辦 Jagiellonian Window to China(亞捷隆中國之窗)學術研討會。18 日由本館曾館長擔任開幕演講講座，講題為：文化及知識資產的數位策展—國家圖書館近年來的成果(Digital Curation for Cultural and Intellectual Assets—Recent Efforts of the National Central Library)。活動另由國圖安排臺灣漢學講座，邀請嚴志雄教授，主講：吳偉業〈琵琶行〉中之哀悼亡明與自我懺悔(Wu Weiye's (1609-1672) "Song of the Lute": A Mourning Song for the Fallen Country)。

海外設立「臺灣漢學資源中心」，以選擇國外重點大學或研究機構為主要考量，以便加強與各國漢學研究單位合作，推動海內外漢學學術交流，傳布臺灣漢學學術成果，共同建置全球漢學研究資源與訊息平台。亞捷隆大學與臺灣各界一向有相當密切的合作關係，同時也是國家圖書館在海外設置「臺灣漢學資源中心」的合作單位之一。

亞捷隆大學語言學院 Elzbieta Gorska 院長及東方研究所 Tomasz Majtczak 副所長致詞時均對於國圖在亞大設置「臺灣漢學資源中心」作為學術文化交流平

台表示非常感謝，也高度肯定國圖贈與古籍復刻書、臺灣優質出版品以及分享數位資源對該校師生在研究學習上的助益。

本次學術研討會中曾館長演講內容，除介紹國家圖書館重要的古籍館藏特色和數位服務、國際合作掃描中文古籍、數位典藏和書目資源分享外，並介紹近年來持續推動包括「當代名人手稿典藏系統」等各項重要數位典藏、虛實互動之數位文創與數位教育成果，展現圖書館如何利用典藏、開放、數位化達到服務學術研究與提供社會大眾優質數位內容。另外，也分享有關推動 1911-1949 臺灣出版中文舊籍掃描和「百人千書」學術著作授權計畫，以及華文電子書資料庫之規劃理念。

「臺灣漢學講座」本次邀請之主講人嚴志雄教授，為現任香港中文大學中國語言及文學系教授暨中國古典詩學研究中心主任。嚴教授與臺灣學術界往來相當密切，曾任中央研究院中國文哲研究所研究員、清華大學中國文學系教授。並於 2014 年獲中央研究院「人文及社會科學學術性專書獎」、科技部「傑出研究獎」等多項學術獎項。嚴志雄教授於明清文學研究領域頗富盛名，本次講座則藉明末清初詩人吳偉業（梅村，1609-1672）之作品〈琵琶行〉，講述明末遺民如何藉著文學作品，反省晚明士人與社會文化與亡國之間的關聯性。嚴志雄教授並於演講中透過精彩圖片和琵琶彈奏、牡丹亭戲曲演出影片之播放，增進與會者對演講主題的了解和對於古典文學的欣賞。嚴志雄教授於本次講座之選題及旨趣，亦呼應波蘭在二戰以前充滿戰火與磨難的歷史經驗，深得現場聽眾的之佳評。演講之後的討論時間，亦有許多來賓踴躍發言與嚴志雄教授互動。

波蘭亞捷隆大學本次「臺灣漢學資源中心」週年活動不僅呈現國家圖書館於海外設立「臺灣漢學資源中心」之成果，對於與波蘭和世界各國漢學研究單位合作，推動海內外漢學學術交流，傳布臺灣漢學學術成果，共同建置全球漢學研究資源與訊息平台等方面，也有相當顯著的加強與深化之成效。

#### 四、出席波蘭亞當密茲凱維奇大學專案贈書儀式並參觀圖書館

(5 月 22 日星期一)

國圖曾館長於 5 月 22 日贈書波蘭著名學府亞當密茨凱維奇大學(Adam Mickiewicz University in Poznan)，此項贈書由我駐波蘭台北經濟文化辦事處教育組促成，該校亦是教育部臺灣研究講座合作學校，贈書儀式由該校國際關係副校長 Ryszard Naskręcki 主持，多位學校主管在場觀禮。Ryszard Naskręcki 副校長表示感謝國圖充實該校館藏，提供外文系特別挑選之華語教學、語言及文學類等臺灣出版品，共計 63 種 84 冊，一方面為外語學院的師生充實中文教學與學習素材，另一方面也替該校圖書館豐富中文館藏、增加全校師生閱讀資料的多元性。

國圖曾館長表示，國家圖書館與波蘭長期以來學術交流互動密切，至今已經有 39 位波蘭學者獲得國家圖書館漢學研究中心以及外交部的臺灣獎助金之補助，

來臺進行研究。去(2016)年本館與亞捷隆大學合作設立波蘭第一個臺灣漢學資源中心，同時亦與波蘭國家圖書館簽署兩館綜合性合作協議，與華沙大學合作充實並共享中文古籍聯合目錄資料庫。

創立於 1519 年的亞當密茨凱維奇大學位於波蘭波茲南 (Poznan)，是波蘭最大的學術中心之一，共有 15 個學院，目前計有 5,200 位教職員，在校生數約 4 萬名，是波蘭排名前三的大學之一。該校的名稱來自於波蘭詩人密茨凱維奇，他是 19 世紀波蘭浪漫主義的代表詩人，篤信一個自由與多元文化的波蘭，同時也是最著名的歐洲浪漫主義詩人之一，與拜倫、歌德齊名。

曾館長本次亦利用難得機會，會後參觀圖書館服務設施，與大學總館長 Artur Jazdon 教授所率領的各部門主管對話、交流經營圖書館經驗，並交換雙邊未來可能的合作方案。

首先 Artur Jazdon 館長介紹該館主要基本資訊，再由各部門主管輪番說明每一組的發展近況。亞當密茨凱維奇大學圖書館也是波蘭法定圖書送存中心之一，總藏書量約 500 萬冊，紙本書每年以 2 萬本的書量增加中，其中 70%來自送存制度、2-3%藏書經由捐贈(例如本次本館贈書)、非常少量來自交換、其餘則是自行採購。圖書資源開放民眾使用，每天開館至晚上 10 點，因為沒有校園圍牆，民眾使用率非常高，目前已發放 16 萬張圖書證。該館員工數約 160 人，包含出版中心的 26 人，電子化服務非常發達，其中 90%借書是透過網路完成、90%以上的讀者問題回覆以電子郵件完成，電子書有 16 萬冊。值得一提的是，該館擁有全波蘭最大的漫畫中心。圖書館在校長的 3 個經營理念(教學、研究與文化發展)帶領下，近年也經常投入文化活動的舉辦。

特藏方面，該校有 50 萬冊。種類有手稿、樂譜、地圖、地球儀、海報(無論年代)、明信片、照片、1800 年以前的資料等。最古老的書籍列為數位化的第一優先，已完成且並開放給全世界讀者。

## 五、與斯洛維尼亞盧比亞納大學分別簽署「臺灣漢學資源中心」 以及「中文古籍聯合目錄」二項合作協議

(5 月 24 日星期三)

5 月 24 日，國家圖書館與斯洛維尼亞盧比亞納大學簽訂二項合作協議，一是在該校設立「臺灣漢學資源中心」，二是該校加入國圖建置的「中文古籍聯合目錄」資料庫。曾館長親自前往簽約，該校校長 Ivan Svetlik 代表簽署協議書。

國圖曾館長在「臺灣漢學資源中心」簽約暨揭牌啟用儀式上致詞表示，這是國圖於斯洛維尼亞成立的第一個「臺灣漢學資源中心」，也是在世界所成立的第 24 個資源中心，藉此加強臺灣優質出版品和學術研究成果在東南歐的傳布，希望讓更多國家認識到臺灣在漢學研究的實力、成就和豐富資源。在合作的第一年，國



圖提供臺灣出版的漢學和臺灣研究圖書 730 種 1,023 冊，未來每年並會陸續增補，並將同時提供臺灣學術研究電子資源和數位資料庫，作為該校師生就亞洲研究上的重要參考資源。另外，國圖也將在未來陸續以合辦「臺灣漢學講座」或研討會的方式，共同促進學術研究的跨國分享和交流。

啟用典禮上，該校社會科學院院長 Rado Bohinc 及人文學院院長 Branka Kalenić Ramšak，一致對於「臺灣漢學資源中心」的成立表示感謝，並希望此中心成為未來雙邊合作的起點。盧比亞納大學在東南歐漢學研究領域上表現不凡，近年，盧比亞納大學與我國外交部合作，於亞洲研究系特別增設了臺灣研究中心 (Taiwan Study Center)，大大提升、並且延展了臺灣文化在斯洛維尼亞的傳播。此外，自 1994 年到目前，已有 7 位來自斯洛維尼亞的學人獲得國圖漢學研究中心的外籍學人獎助金，他們皆來自盧比亞納大學。

另外，在「中文古籍聯合目錄」資料庫簽約典禮上，校長 Ivan Svetlik 提及該校之中文古籍收藏，早先自維也納大學 Prof. Bishop 接收了一批 40 至 50 本的中文古籍，這批寶貴書籍亟待中文專業人員進行鑑定與整理，因此，盧大校長希望透過與國圖之中文古籍聯合目錄的合作，展開該館中文古籍收藏之系統性的整理與建置。典禮上融洽的氣氛，展現了與會者和臺、斯雙方共同對彼此漢學交流邁向美好未來的熱切期待。

## 六、與斯洛維尼亞國家暨大學圖書館簽署兩館綜合性合作協議 並參觀圖書館

(5 月 24 日星期三)

素有「歐洲綠寶石」美譽的斯洛維尼亞，一般國人的印象就是近年新興的中歐南部旅遊熱點，然而現今國家圖書館與這個風景優美的斯洛維尼亞共和國展開國際合作交流。

5 月 24 日，國家圖書館曾館長與斯洛維尼亞國家圖書館 (National and University Library) 館長 Martina Rozman Salobir 女士於斯國首都盧比亞納 (Ljubljana) 共同簽署合作協議，日後將進行雙邊之專業館員交換、書刊交換，以及圖書館知識、經驗與數位化技術的合作與交流。

曾館長致詞時表示，斯洛維尼亞雖是東南歐小國，但其發展潛力不可限量，和臺灣作為海島小國而同樣追求文化發展與突破，有著相當共鳴。著眼於斯洛維尼亞的經濟發展、人文培育和亞洲研究成果，本館特與該國國家圖書館簽訂合作協議，以期進一步擴展與東南歐學術文化交流的幅度。

在簽約和互贈禮物後，由該館國際事務部館員 Ziga Cerkvenik 陪同本館曾館長，參觀了頗具建築特色的斯洛維尼亞國家圖書館，包括該館的歷史特展等。

## 七、參觀斯洛維尼亞公共圖書館

### (5月24日星期三)

5月24日上午，國圖曾館長參訪盧比亞納市立圖書館，該館館長 Jelka Gazvoda 親自接待並與助理館長 Simona Resman 等館員為曾館長導覽說明該館發展近況。

座落斯洛維尼亞首都的盧比亞納市立圖書館，於 2008 年整合相關周邊圖書館後正式成立，現共有 37 個分館遍佈全市，在市府及圖書館的努力下，目前每年有 150 萬人次的訪客及 8.3 萬的圖書館卡持有者(盧比亞納市大約有 30 萬人口)。

盧比亞納市立圖書館館藏約有 1.7 百萬冊，為因應讀者需求及期待，每年舉辦超過 3 千個文化與教育活動。

針對成年讀者，該館提供紙本、電子、視聽資源以及多樣化的電影與音樂資料，還有閱讀書單提供讀者於圖書館找到適合自己的書籍，館方也舉辦獲獎的斯洛維尼亞及國外的作者書展，藉此讓盧比亞納成為閱讀城市(reading city)。

除此之外，圖書館為兒童、青少年以及他們的父母親提供的相關服務包含：書籍、卡通、電影、音樂、雜誌、小孩發展及家庭旅行的資料，設有漫畫區、視聽角落、木偶、電影與音樂劇場等場所，還有創意性及教育性的工作坊、說故事、知識競賽與文藝猜謎等相關活動。

該館簡報結束後，館長 Jelka Gazvoda 率領同仁逐層為曾館長導覽，雙邊進行更深入的對話與交流。

### 5月25日(星期四)

清晨於斯洛維尼亞盧比亞那機場搭乘飛機返臺。

### 5月26日(星期五)

上午抵桃園國際機場。

## 參、心得與建議

2012 年開始推展「臺灣漢學資源中心」建置案，至 2016 年 5 月已分別橫跨歐洲、美洲、大洋洲及亞洲的英國、德國、法國、比利時、拉脫維亞、荷蘭、波蘭、捷克、匈牙利、斯洛維尼亞、美國、加拿大、澳洲、日本、韓國、俄羅斯、越南及馬來西亞 18 個國家成功設置 23 個「臺灣漢學資源中心」。此外，事先長期規劃，同時安排與德國國家圖書館、斯洛維尼亞國家圖書館、斯洛維尼亞盧比亞納大學

簽署合作協議。此行共簽署 5 個合作協議、成立 2 個資源中心、舉辦臺灣漢學講座、發表專題演講等活動、出席專案贈書儀式等活動，具體提升臺灣在世界文化體系的能見度與影響力。

## 一、簽署合作協議、創造兩國之間多種合作之可能性

持續強化非傳統外交領域的關係拓展。臺灣的外交處境特殊且艱鉅，但是新的外交與國際趨勢，卻也提供了我國前所未有的機會。本館此行走訪 4 國(德、匈、波、斯)、簽署 5 個合作協議、參訪並舉辦活動，共與 7 個學術單位的決策菁英(校長、副校長、館長及著名學者等)建立友誼、建立交流平台，提供國內其他領域專家、學者日後與這些單位合作的基礎。

## 二、合作案強化臺灣與各合作館及大學地主國之間的學術交流

「臺灣漢學資源中心」建置案的各個合作館將獲得臺灣出版的書籍、視聽資料、電子資源等研究資源。其次，本館以此平台，與合作單位合辦臺灣漢學講座及國際聯展案，例如今年與亞捷隆大學的講座，以及分別於 2015 年、2016 年與拉脫維亞國家圖書館、匈牙利國家圖書館共同舉辦文明的印記聯展。再者，國圖將整理國內有關的臺灣與漢學研究電子資源，供合作單位網站進行連結，讓此中心扮演臺灣與漢學研究領域另一互動平臺，共同推展學術及專業交流。

## 三、豐富世界文明內涵、提升文明之間的包容性

本次國圖於歐洲國家設立「臺灣漢學資源中心」以及簽署的合作協議，我們看到這些非華人社群對於資源中心所提供的「出版品」及「數位資源」、本館所建置的「中文古籍聯合目錄」資料庫展現極高的興趣，更令人感到鼓舞的是，看到西方文明對華人文明的欣賞與學習，逐漸突破傳統的文明對立，朝向文明之間的調和與大步邁進。

## 四、凝聚僑界對政府和國家的向心力

「臺灣漢學資源中心」所在的海外合作國家，皆有臺灣僑胞出席簽約儀式、啟用典禮及茶會等相關活動。此外，此行在亞捷隆大學舉辦的研討會、在匈牙利科學院及斯洛維尼亞盧比亞納大學的「臺灣漢學資源中心」簽約儀式上，出席者

有來自臺灣的學生及老師，對於本館所設立「臺灣漢學資源中心」感到驕傲與欣慰，並在會後與本館人員分享對建置案的肯定，「臺灣漢學資源中心」建置案無形中提高海外僑界、留學生與學者的國家認同感與向心力。

## 參考文獻

1. 德國國家圖書館相關簡介，參考其官方網頁、紙本簡介及導覽人員介紹摘要。檢索日期：2017年5月。檢自 [http://www.dnb.de/EN/Wir/wir\\_node.html](http://www.dnb.de/EN/Wir/wir_node.html)。
2. 匈牙利科學院相關簡介，參考其官方網頁、紙本簡介及導覽人員介紹摘要。檢索日期：2017年5月。檢自2017年4月。<http://mta.hu/english>。
3. 斯洛維維尼亞盧比亞納大學相關簡介，參考其官方網頁、紙本簡介。檢索日期：2017年5月。檢自2017年4月。  
[http://www.uni-lj.si/university/mission\\_values\\_and\\_vision/](http://www.uni-lj.si/university/mission_values_and_vision/)。
4. 斯洛維維尼亞國家圖書館相關簡介，參考其紙本簡介及導覽人員介紹摘要。
5. 斯洛維維尼亞公共圖書館相關簡介，參考其官方網頁、紙本簡介及導覽人員介紹摘要。檢索日期，2017年4月。檢自 <http://eng.mklj.si/>。

## 肆、附錄

### 一、簽署之合作協議

**AGREEMENT OF COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE NATIONAL CENTRAL LIBRARY, REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)**  
**AND**  
**THE DEUTSCHE NATIONALBIBLIOTHEK,**  
**GERMAN NATIONAL LIBRARY, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

The National Central Library of the Republic of China and the Deutsche Nationalbibliothek, German National Library, hereafter referred to as "both parties", in view of the fact that:

1. Both parties play a major role in collecting and preserving national documents and literature.
2. Both parties believe that mutual benefit in the fields of science, technology, culture and information will arise from joint activities and cooperation projects, especially in the digital realm.

Both parties agree that:

#### **1. Objective**

Both parties will endeavor to develop and implement joint projects and activities in the sphere of library and information services and technological innovation if legally, financially and operationally procurable.

#### **2. Persons in Charge**

Both parties will assign and inform the other party of their respective representative candidate(s), who will be responsible for coordinating the relations of both parties, for promoting specific projects, as well as supervising the concrete progress of mutual cooperation activities.

#### **3. Forms of Cooperation**

3.1 Within the budget of both parties: exchange of experts, scientific knowledge, experience and technologies in various areas of library and information activities.

3.2 Details shall be defined separately at a later stage.

#### **4. Period of Agreement**

This agreement shall come into effect from the date of signing by both parties. Each party may withdraw from this agreement at any time after ninety (90) days of announcing the termination, and a written notification shall be made to the other party.

#### **5. Agreement copies**

Copies of this agreement are written in Chinese and English. Each party shall keep two copies. The definitive legal document is the English version.

The Republic of China (Taiwan)  
The National Central Library

Representative:

*Shu Hsien Tseng*

Dr. Shu-hsien Tseng

Director-General

Date: May 15, 2017

Federal Republic of Germany  
The Deutsche Nationalbibliothek,  
German National Library

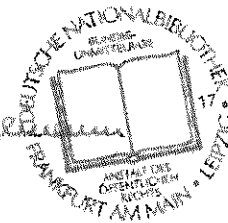
Representative:

*Elisabeth Niggemann*

Dr. Elisabeth Niggemann

Director-General

Date: May 15, 2017



**中華民國國家圖書館  
與  
德意志聯邦共和國德國國家圖書館  
合作協議**

中華民國國家圖書館及德意志聯邦共和國德國國家圖書館(以下簡稱「雙方」)  
鑑於：

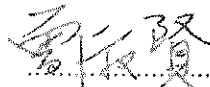
1. 雙方於典藏國家文獻扮演主要角色。
2. 雙方認為共同活動與合作計畫，尤其是數位領域，可以產生科學、技術、文化與資訊的相互效益。

簽署下列協議：

1. 目標  
在法律、財政與執行面皆無慮之前提下，雙方將共同致力於發展圖書資訊服務與技術創新領域之合作計畫及活動。
2. 負責人  
雙方將指定並通知另一方，該方代表及負責協調雙方關係、專案推動，以及監督雙方合作活動具體進展之人選。
3. 合作方式  
3.1 於雙方預算範圍內，進行圖書館與資訊活動各領域之專家、科學知識、經驗及技術之交流。  
3.2 關於合作之細節，日後討論決定。
4. 效期  
本協議自雙方完成簽署之日起永久有效。本協議之終止，可由任一方於 90 天前宣告並以書面方式通知另一方為之。
5. 協議份數  
本協議以中、英文繕製，雙方各執貳份。英文版本作為處理雙方爭端的法律文件依據。

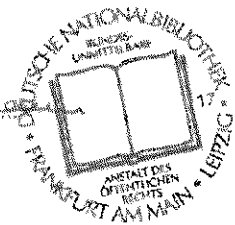
西元 2017 年 5 月 15 日


中華民國  
國家圖書館館長  
代表人：

  
.....  
曾淑賢博士

德意志聯邦共和國  
德國國家圖書館館長  
代表人：

  
.....  
Dr. Elisabeth Niggemann



  
**AGREEMENT OF COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE NATIONAL CENTRAL LIBRARY, REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)**  
**AND**  
**LIBRARY AND INFORMATION CENTRE OF THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES,**  
**HUNGARY**

**I. GENERAL PROVISIONS**

1.1 The National Central Library, Republic of China (Taiwan), hereafter referred to as "the NCL", and its Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences (Hungary), hereafter referred to as "the MTAKIK", agree that the general objective of the cooperative program to be developed under this agreement of cooperation, hereafter referred to as "the agreement", is to advance and make more broadly available knowledge about Taiwan and Chinese studies.

1.2 To actively and effectively promote academic publications in Taiwan and Chinese studies, within the budget capacity, both Parties will implement the following exchange and cooperation:

- Establishing the "Taiwan Resource Centre for Chinese Studies", hereafter referred to as "the TRCCS", at the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences.
- Promoting actively and effectively the quality of Taiwan and Chinese studies academic publications.
- Sharing Taiwan and Chinese studies resource digitization experiences (standards, processes, etc.).

1.3 To achieve the highest level of academic research, both Parties agree to be committed with vigor and objectivity in the realization of the cooperation projects and exchanges.

**II. ON THE PART OF THE NCL**

After the signing of the agreement, the NCL will provide the following:

2.1 Assist the MTAKIK to set up the TRCCS at its Reading Room of the Oriental Collection.

2.2 The NCL donates 500-1000 volumes of books and audio-visual materials published in Taiwan to the TRCCS for the first year. The book list will be provided by the NCL or jointly agreed upon.

2.3 Within the budget capacity of the NCL, the TRCCS will continue to receive book donations since the second year.

2.4 For materials without copyright concerns, the NCL sets an IP mode to offer the TRCCS at the MTAKIK to search and use the NCL digital resources as well as the e-databases provided by major institutions in Taiwan.

2.5 Whenever the NCL organizes any Chinese studies academic or professional activities, including but not limited to seminars, workshops, lectures, etc., the NCL will offer reasonable number of participants from the MTAKIK to attend.

2.6 Provide the NCL collections photocopying and "Daily New Book Information" services.

  
**III. ON THE PART OF THE MTAKIK**

After the signing of the agreement, the MTAKIK will provide the following:

3.1 Dedicate a particular space at the Reading Room of the Oriental Collection to house books, materials, etc. for readers' research and consultation at the TRCCS which displays the plaque, named "Taiwan Resource Center for Chinese Studies."

3.2 Assign a staff to be responsible for the TRCCS to maintain all matters related to it, including but not limited to books, organization of information, maintenance as well as providing readers' access and search services.

3.3 Organize an activity at least once a year to promote Taiwan and Chinese studies resources.

3.4 Display information, news, links of the TRCCS on the MTAKIK's website.

3.5 Assist the NCL to organize academic or professional activities abroad related to Taiwan and Chinese Studies research.

3.6 Assist the NCL in collecting information on newly published Taiwan and Chinese studies publications.

3.7 Provide the NCL with exchange materials related to Taiwan and Chinese Studies if possible.

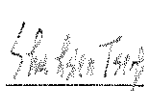

**IV. TERMS OF THE AGREEMENT OF COOPERATION**

4.1 The terms of this agreement will take effect immediately after the signing by both Parties.

4.2 For the implementation of cooperation projects, the establishment of new projects, and updating them, both Parties have to make a written amendment, a supplement to the agreement or make another appropriate document.

4.3 This agreement may be terminated by either Party subject to the written notice of six (6) months in advance before the termination.

4.4 As long as it is not explicitly denounced and withheld, this agreement between the NCL and the MTAKIK will be valid in all its effects.

Republic of China (Taiwan) National Central Library  Representative:   Prof. Dr. She-tsun Tseng  Director-General Date: May 16, 2017	Hungary Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences  Representative:   Prof. Dr. István Mészáros  Director-General Date: May 16, 2017
--	--







中華民族國家圖書館與匈牙利科學院圖書館  
合作協議

一、合作宗旨

- (一) 中華民族國家圖書館為「國家」與匈牙利科學院圖書館(以下簡稱「科學院圖書館」)及匈牙利學術研究與圖書館等，將進行合作，簽署訂本合作協議(以下簡稱「本協議」)。
- (二) 本協議為履行匈牙利或臺灣學術研究之學術出版品，雙方於協議許可下將以下列項目進行交流合作：
  - 匈牙利科學院圖書館之「臺灣學研究中心」。
  - 臺灣學術研究與圖書館出版品。
  - 分享臺灣學術研究與圖書館數位化之經驗、最佳標準、過程等。
- (三) 雙方同意，為臺灣研究之最高水準，本協議各項合作應以雙方共同利益與客觀條件之方式為之。

二、協議內容

本協議簽署後，雙方將提供：

- (一) 協助科學院圖書館成立「臺灣學研究中心」。
- (二) 於本協議簽署後第一週年內，將由科學院圖書館「臺灣學研究中心」S4-30至1/100層中設置專櫃以有關臺灣研究與學術研究之圖書或期刊等類；臺灣地區圖書或出版品將由雙方共同決定之。
- (三) 於本協議簽署後第二週年內，在匈牙利科學院圖書館「臺灣學研究中心」，將協助與學術研究之圖書或期刊等類。
- (四) 在簽署本協議後，以規定之方式提供科學院圖書館「臺灣學研究中心」等圖書或出版品之主要研究機構購買之數位資源。
- (五) 雙方同意將共同研究之學術或專業活動，包括但不限於研討會、研討班、講座等，提供適當之學術院圖書館館員參與。
- (六) 提供國家檔案以及「國家圖書館」圖書。



三、科學院圖書館方面


本協議簽署後，科學院圖書館將提供：

- (一) 於科學院圖書館與雙方共同簽署協定時，協助「臺灣學研究中心」圖書及期刊等類之資源與資訊，並協助設置與「臺灣學研究中心」標誌之場所。
- (二) 協助與負責「臺灣學研究中心」各項業務，包括但不限於書籍、期刊的採購、整理與維護、並提供圖書管理系統。
- (三) 每年至少提供一場與臺灣學術研究與圖書館有關之活動。
- (四) 於科學院圖書館之網站呈現「臺灣學研究中心」相關資訊，包括圖書目錄。
- (五) 協助臺灣科學院圖書館與臺灣學術研究與圖書館有關之學術或專業活動。
- (六) 協助臺灣學術研究與圖書館與科學院圖書館共同出版品或學術專刊。
- (七) 若可能提供圖書與臺灣學術研究與圖書館共同出版品或學術專刊。

四、合作協議條款

- (一) 本協議由雙方簽署後即生效。
- (二) 為履行合作項目，建立新項目、更新合作項目等，雙方應簽署其他訂、補充本協議或另訂定協議文件。
- (三) 本協議之成立，可由任一方以書面通知之。
- (四) 本協議條款將保持雙方共同之書面通知法律之一方，本協議將繼續有效。

中華民族  
國家圖書館  
代表人

  
國家圖書館館長  
曾廣賢博士

日期: May 16, 2017

匈牙利  
匈牙利科學院圖書館  
代表人

  
匈牙利科學院圖書館館長  
Dr. Cs. János Mészáros

日期: May 16, 2017





## Megállapodás

a National Central Library, Republic of China (Taiwan)

és a

Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ

között

### I. Általános rendelkezések

1.1 A National Central Library of the Republic of China (Taiwan), a továbbiakban "NCL" és a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ, a továbbiakban "MTAKIK" között létrejött megállapodás, a továbbiakban megállapodás célja, hogy növelje és szélesítse ki a kötetek elérhetőségét a Tajvanra vonatkozó és a sinológiai témákat.

1.2 A Tajvanra vonatkozó tudományos kiadványok és a sinológia aktív és hatékony támogatására, a pénzügyi kereteken belül, mindkét fél az alábbi cserét és együttműködési fogászatokat:

- Az MTAKIK-ben létrehozják a Taiwan Resource Centre for Chinese Studies-t, a továbbiakban TRCCS-t.

- Aktív és hatékonyan támogatják a Tajvanról és a sinológiával kapcsolatos kiadványok létrejöttét.

- Feltételként megőrzik digitálisizálási tapasztalataikat (szabványok és folyamatok).

1.3 A tudományos kutatás legmagasabb szintjének elérése érdekében mindkét fél elkötelezett az együttműködési projektek és cserék közötti nyomatékos és tárgyilagos megvalósításában.



### II. Az NCL részéről

A megállapodás megkötését követően az NCL az alábbiakat biztosítja:

2.1 Segíti az MTAKIK-et abban, hogy a Kereslet Gyűjtemény olvasótermében felállítsa a TRCCS-t.

2.2 Az NCL az első évben 500-1000 kötet Tajvanon megjelent könyvet és audiovizuális dokumentumot ajándékozik a TRCCS számára. A könyvtárak vagy az NCL későbbi, vagy közös megállapodás alapján állítják össze.

2.3 A ráesedő évtől kezdődően a NCL pénzügyi lehetőségeinek függvényében a TRCCS további könyvadományokat fog kapni.

2.4 A megfelelő korlátozás alá nem eső dokumentumok esetén IP hozzáférést biztosít az MTAKIK-ben működő TRCCS számára az NCL digitális forrásaitól és a nagy tajvani intézmények e-adatbázisaitól.

2.5 Az NCL által rendszeresen sinológiai rendezvényeket, mint pl. szemináriumokat, workshopokat, előadásokat esetében lehetővé teszi a részvételt az MTAKIK számára.

2.6 Biztosítja az NCL másolat- és új könyvek szolgáltatásához való hozzáférést.

### III. Az MTAKIK részéről

A megállapodás aláírását követően az MTAKIK az alábbiakat biztosítja:

3.1 A Kereslet Gyűjtemény olvasótermében helyet biztosít a TRCCS keretében érkező könyvek részére, s ott angol és kínai nyelvű tábla jelöli, hogy ez a Taiwan Resource Center for Chinese Studies.

3.2 Szerepvételt biztosít a TRCCS számára, amely nemcsak a könyvekkel kapcsolatos információk átadásával és fenntartással foglalkozik, de biztosítja az olvasók részére a hozzáférést és kutatási szolgáltatásokat.





3.3 Évente legalább egy alkalommal támogat egy Tajvani és sínológiai kapcsolatos megrendelést.

3.4 Az MTAKIK honlapján közzétesz TRCCS -el kapcsolatos információkat, híreket, hírcikket.

3.5 Támogatja az NCL Tajvani és a sínológiával kapcsolatos külföldi rendezvényeit.

3.6 A Tajvani és sínológiai kapcsolatos kiadványokat érintő információgyűjtésben segít az NCL-t.

3.7 Tajvani és sínológiával kapcsolatban lehetőségei szerint esztanyaggal látja el az NCL-t.

#### IV. A szerződés kikötései

4.1 A megalkapadás a két fél akaratán következően azonnal életbe lép.

4.2 Az együttműködési projektek végrehajtására, új projektek felvételére, valamint naprakész állapotba hozására a feleknek írásos módosítást kell készíteni, vagy a szerződés kiegészítés, vagy más megfelelő dokumentum formájában.

4.3 A szerződés bármelyik fél felmondására időben a befejezést megelőző hat hónapon belül.

4.4. Az NCL és az MTAKIK közötti szerződés minden tekintetben érvényes egészen addig, amíg felekkeltenél felmondásra vagy visszavonásra nem kerül.



Kínai Köztársaság (Tajvan)

Magyarország

National Central Library,

Magyar Tudományos Akadémia

Republic of China (Taiwan)

Könyvtár és Információs Központ

Képviselet:

Képviselet:

Prof. Dr. Shu-hsien Tseng

Prof. Dr. István Mészáros

Főigazgató

Főigazgató

Kelt: 2017. május 16.

Kelt: 2017. május 16.





**AGREEMENT OF COOPERATION**

**BETWEEN**

**THE NATIONAL CENTRAL LIBRARY, REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)**

**AND**

**THE NATIONAL AND UNIVERSITY LIBRARY OF SLOVENIA, REPUBLIC OF SLOVENIA**

The National Central Library, the Republic of China (Taiwan), and the National and University Library of Slovenia, Republic of Slovenia, hereafter referred to as "both parties", in view of the fact that:

1. Both parties play a major role in the preservation of national unique documents and literature as well as multimedia information service providers on national and international level.
2. Both parties believe that mutual benefit in the fields of science, technology, culture and information will arise from joint activities and cooperation projects, especially in the digital realm.
3. Both parties understand that the mutual integration of resources and the establishment of joint digital services will strengthen and enrich the constitutive elements of service of both organizations thus benefiting education and research of both countries.

Both parties agree that:

**1. Objective**

Both parties will endeavor to develop and implement joint projects and activities in the sphere of library and information services and technological innovation.

**2. Persons in Charge**

Both parties will assign and inform the other party of their respective representative candidate(s), who will be responsible for coordinating the relations of both parties, for promoting specific projects, as well as supervising the concrete progress of mutual cooperation activities.

**3. Forms of Cooperation**

3.1 Publication exchange: Both parties will firmly promote material exchanges on books, periodicals, and government publications. Upon the request for special materials needed from one party, the other party will provide them within the scope of the budget.

3.2 Within the scope of the budget of both parties: exchange of experts, scientific knowledge, experience and technologies in various areas of library and information activities.

3.3 Details of other cooperation research plans shall be determined later on a case-by-case basis.





**4. Period of Agreement**

This agreement shall come into effect from the date of signing by both parties. The agreement may be terminated by either party ninety (90) days after written notification is made to the other party.

**5. Agreement copies**

Copies of this agreement are written in English. Each party shall keep one copy.

The Republic of China (Taiwan)

The National Central Library

Representative:

The Republic of Slovenia

The National and University Library of Slovenia

Representative:

Shu-hsien Tseng

Director-General

Date: May 24, 2017

Martina Rozman Salobir

Director-General

Date: May 24, 2017



2017/05/24 14:00:00



Sporazum o sodelovanju  
pri  
Podatkovni bazi vzajemnega knjižničnega kataloga kitajskih redkih knjig  
med  
Univerzo v Ljubljani in Nacionalno centralno knjižnico

1. Z namenom spodbude sodelovanja in izmenjave na področju kitajskih redkih knjižnih virov, bo Univerza v Ljubljani zagotovila bibliografske zapise kitajskih redkih knjig iz svoje zbirke Nacionalni centralni knjižnici Tajvana, da se bodo vključili v "Podatkovno bazo vzajemnega knjižničnega kataloga kitajskih redkih knjig," ki bo omogočil odprt dostop in iskanje.
2. V skladu z načelom obojestransko koristnega sodelovanja bo Nacionalna centralna knjižnica po dodajanju omenjenih bibliografskih datotek v "Podatkovno bazo vzajemnega knjižničnega kataloga kitajskih redkih knjig," omogočila funkcijo tiskanja slik za iskanje in dostop iz računalnikov Univerze v Ljubljani z naslednjim IP naslovom:
3. Ta sporazum je sestavljen v angleškem, kitajskem in slovenskem jeziku. Vsaka podpisnica bo obdržala tri izvode. Pravnomočni in zavezujoč dokument je v angleškem jeziku.

Univerza v Ljubljani, Slovenija  
rektor

Nacionalna centralna knjižnica, Tajvan  
generalna direktorica

24. 05. 2017

red. prof. dr. Ivan Svetlik

24. 05. 2017

red. prof. dr. Shu-hsien Tseng



中華民國國家圖書館

「中文古籍聯合目錄」合作協議書

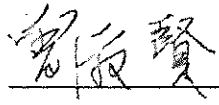
斯洛維尼亞盧比亞納大學

- 一、 為促進中文古籍資源的合作與分享，斯洛維尼亞盧比亞納大學將提供其館藏中文古籍書目資料，提供國家圖書館匯入「中文古籍聯合目錄」資料庫，供各界查詢使用。
- 二、 基於合作館互惠原則，國家圖書館於斯洛維尼亞盧比亞納大學提供之中文古籍書目資料轉製完成後，開放「古籍影像系統」線上列印功能，供斯洛維尼亞盧比亞納大學於下列網際協定之電腦查詢使用：
- 三、 本協議以中、英及斯洛維尼亞文繕製，雙方各執參份。英文版本作為處理雙方爭端之法律文件依據。

中華民國國家圖書館

斯洛維尼亞盧比亞納大學

代表人：



國家圖書館館長

曾淑賢博士

代表人：



盧比亞納大學校長

Ivan Svetlik 博士

簽署日期：2017年5月24日

簽署日期：2017年 月 日





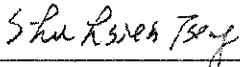


**Agreement of Cooperation on the  
Database of the Union Catalog of Chinese Rare Books  
Between  
National Central Library and University of Ljubljana**

1. In order to promote cooperation and sharing in the area of Chinese rare book resources, University of Ljubljana will provide bibliographic records of Chinese rare books in its collection to the National Central Library of Taiwan to be included in the "Database of the Union Catalog of Chinese Rare Books" for public searching and access.
2. Under the principle of mutually beneficial cooperation, the National Central Library will, after adding the aforementioned bibliographic files to the "Database of the Union Catalog of Chinese Rare Books," make the image printing function available for searching and access by computers of University of Ljubljana with the following IP addresses:
3. Copies of this agreement are written in Chinese, English and Slovenian. Each party shall keep three copies. The definitive legal document is the English version.

National Central Library, Taiwan  
Representative:

University of Ljubljana, Slovenia  
Representative:

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Shu-hsien Tseng  
Director-General

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Ivan Svetlik  
Rector

Date: May 24, 2017

Date: 24. 5., 2017





中華民國國家圖書館  
與  
斯洛維尼亞盧比亞納大學人文學院及社會科學院  
合作協議

一、合作宗旨

- (一) 本合作協議(以下簡稱「本協議」)主要在於提供盧比亞納大學人文學院及社會科學院(以下簡稱「學院」)設立之東亞資源圖書館相關資源。
- (二) 中華民國國家圖書館(以下簡稱「國圖」)與學院同意為提升並傳播臺灣研究與漢學研究等，將進行合作，爰簽訂本協議。
- (三) 為積極有效地推廣臺灣研究與漢學研究之學術出版品，雙方於經費許可下就下列項目進行交換合作：
  - 於盧比亞納大學中央社會科學院圖書館設立「臺灣漢學資源中心」。
  - 積極有效地推廣臺灣研究與漢學研究出版品之品質。
  - 分享臺灣研究與漢學研究資源數位化的經驗(包括標準、過程等)。
- (四) 為達學術研究之最高水準，雙方同意以嚴謹性與客觀性之方式進行各項合作計畫與交流。

二、國圖方面

本協議簽署後，國圖將協助下列事項：

- (一) 協助學院於中央社會科學圖書館之東亞資源圖書館設立「臺灣漢學資源中心」，並經由以下合作方式營運。
- (二) 於本協議簽署後第一個年度內，贈送「臺灣漢學資源中心」500冊至1,000冊臺灣出版之圖書或視聽資料；書單由國圖提供或由雙邊共同議定之，並以社會科學和人文學相關之主題為主，但不必然受限於此。





- (三) 在國圖預算範圍內，於本協議簽署後第二個年度起，「臺灣漢學資源中心」每年將持續收到上述第二點相關之圖書或視聽資料。
- (四) 無著作權疑慮之資源，國圖以設定 IP 的方式提供學院查詢國圖及臺灣之主要研究機構建置之數位資源。
- (五) 國圖辦理有關漢學研究之學術或專業活動，包括但不限於研討會、研習班、講座等，提供適當名額予盧比亞納大學派員參加。
- (六) 國圖將提供其館藏複印及「每日新書資訊」服務。

### 三、盧比亞納大學方面

本協議簽署後，學院將協助下列事項：

- (一) 於中央社會科學圖書館選定空間，放置「臺灣漢學資源中心」之圖書、資料，供讀者研究及參考諮詢，並懸掛名稱為「臺灣漢學資源中心」之中、斯文掛牌。
- (二) 指派職員負責「臺灣漢學資源中心」各項業務，包括但不限於書籍、資料的組織與維護，並提供讀者檢索利用。
- (三) 每年至少辦理一場與推廣臺灣研究與漢學研究資源有關之活動。
- (四) 於盧比亞納大學圖書館之網站呈現「臺灣漢學資源中心」相關訊息、新聞暨其連結。
- (五) 協助國圖於海外辦理與臺灣研究或漢學研究有關之學術或專業活動。
- (六) 協助國圖蒐集有關臺灣研究與漢學研究的新近出版品或其他資料。

### 四、合作協議條款

- (一) 本協議於完成雙方簽署後即刻生效。本協議以中、英及斯洛維尼亞文繕製，雙方各執叁份。英文版本作為處理雙方爭端的法律文件依據。
- (二) 為執行、建立及更新合作項目等，雙方得以書面修訂、補充本協議或另訂定適當文件。





- (三) 本協議之終止，可由任一方以6個月前之書面通知為之。
- (四) 未經依前款將明確地表示終止之書面通知送達另一方，本協議將持續有效。

中華民國  
國家圖書館  
代表人

國家圖書館館長  
曾淑賢博士

斯洛維尼亞  
盧比亞納大學  
代表人

社會科學院院長  
Rado Bohinc 博士

人文學院院長  
Branka Kalenić Ramšak 博士

日期: May 24<sup>th</sup>, 2017

日期: May 24<sup>th</sup>, 2017

日期: May 24<sup>th</sup>, 2017





**AGREEMENT OF COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE NATIONAL CENTRAL LIBRARY**  
**AND**  
**THE UNIVERSITY OF LJUBLJANA, FACULTY OF ARTS,**  
**THE UNIVERSITY OF LJUBLJANA, FACULTY OF SOCIAL SCIENCES**

**I. GENERAL PROVISIONS**

1.1. The subject of this Agreement of Cooperation, hereafter referred to as "the Agreement", is the contribution to the East Asian Resource Library, established by the Faculty of Arts and the Faculty of Social Sciences of University of Ljubljana, hereafter referred to as "the Faculties".

1.2 The National Central Library, Taiwan, hereafter referred to as "the NCL", and the Faculties agree that the general objective of the cooperative programs to be developed under the Agreement is to enhance and make more broadly available knowledge about Taiwan and Chinese studies.

1.3 To actively and effectively promote academic publications in Taiwan and Chinese studies, within the budget capacity, both Parties will implement the following exchange and cooperation:

- Establishing the "Taiwan Resource Centre for Chinese Studies", hereafter referred to as "the TRCCS", at the Central Social Sciences Library of the University of Ljubljana, hereafter referred to as "CSSL".
- Promoting actively and effectively the quality of Taiwan and Chinese studies academic publications.
- Sharing Taiwan and Chinese studies resource digitization experiences (standards, processes, etc.).

1.4 To achieve the highest level of academic research, both Parties agree to be committed with vigor and objectivity in the realization of the cooperation projects and exchanges.

**II. ON THE PART OF THE NCL**

After the signing of the Agreement, the NCL will provide the following:

2.1 Assist in the establishment of the TRCCS at the CSSL in the framework of the East Asian Resource Library. The TRCCS will be maintained through the following cooperative ways.





2.2 The NCL donates 500-1000 volumes of books and audio-visual materials published in Taiwan to the TRCCS for the first year. The book list focusing on, but not necessarily exclusive, topics related to Social Sciences and Humanities, will be provided by the NCL or jointly agreed upon.

2.3 Within the budget capacity of the NCL, the TRCCS will continue to receive book donations since the second year, following the policy set forth under 2.2. above.

2.4 For materials without copyright concerns, the NCL sets an IP mode to offer the Faculties to search and use the NCL digital resources as well as the e-databases provided by major institutions in Taiwan.

2.5 Whenever the NCL organizes any Chinese studies academic or professional activities, including but not limited to seminars, workshops, lectures, etc., the NCL will offer reasonable number of participants from the University of Ljubljana to attend.

2.6 Provide the NCL collections photocopying and "Daily New Book information" services.

### **III. ON THE PART OF THE FACULTIES**

After the signing of the Agreement, the Faculties will provide the following:

3.1 Dedicate a particular space at the CSSL to house books, materials, etc. for readers' research and consultation at the TRCCS which displays the plaque, named "Taiwan Resource Center for Chinese Studies" in Chinese and Slovene.

3.2 Assign a staff to be responsible for the TRCCS to maintain all matters related to it, including but not limited to books, organization of information, maintenance as well as providing readers' access and search services.

3.3 Organize an activity at least once a year to promote Taiwan and Chinese studies resources.

3.4 Display information, news, links of the TRCCS on the University of Ljubljana Library's website.

3.5 Assist the NCL to organize academic or professional activities abroad related to Taiwan and Chinese Studies research.

3.6 Assist the NCL in collecting information on newly published Taiwan and Chinese studies publications.





#### IV. TERMS OF THE AGREEMENT

4.1 The terms of this Agreement will take effect immediately after the signing by both Parties. Copies of this agreement are written in Chinese, English and Slovenian. Each party shall keep three copies. The definitive legal document is the English version.

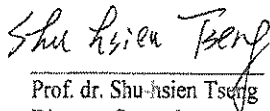
4.2 For the implementation of cooperation projects, the establishment of new projects, and updating them, both Parties have to make a written amendment, a supplement to the Agreement or make another appropriate document.


4.3 This Agreement may be terminated by either Party subject to the written notice of six (6) months in advance before the termination.

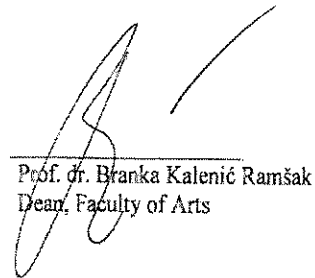
4.4 As long as it is not explicitly denounced and withheld, the Agreement will be valid in all its effects.

The National Central Library,  
Taiwan  
Representative:

The University of Ljubljana,  
Faculty of Social Sciences and Faculty of Arts  
Representatives:

  
Prof. dr. Shu-hsien Tserng  
Director-General

  
Prof. dr. Rado Bohinc  
Dean, Faculty of Social Sciences

  
Prof. dr. Branka Kalenič Ramšak  
Dean, Faculty of Arts

Date: May 24<sup>th</sup>, 2017

Date: May 24<sup>th</sup>, 2017

Date: May 24<sup>th</sup>, 2017





#### IV. TERMS OF THE AGREEMENT

4.1 The terms of this Agreement will take effect immediately after the signing by both Parties. Copies of this agreement are written in Chinese, English and Slovenian. Each party shall keep three copies. The definitive legal document is the English version.

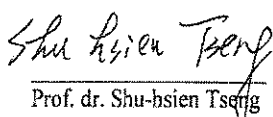
4.2 For the implementation of cooperation projects, the establishment of new projects, and updating them, both Parties have to make a written amendment, a supplement to the Agreement or make another appropriate document.

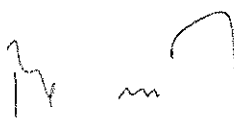
4.3 This Agreement may be terminated by either Party subject to the written notice of six (6) months in advance before the termination.

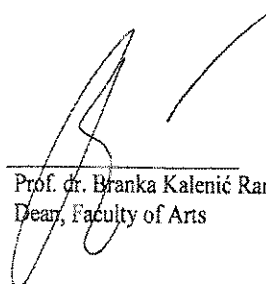
4.4 As long as it is not explicitly denounced and withheld, the Agreement will be valid in all its effects.

The National Central Library,  
Taiwan  
Representative:

The University of Ljubljana,  
Faculty of Social Sciences and Faculty of Arts  
Representatives:

  
Prof. dr. Shu-hsien Tseng  
Director-General

  
Prof. dr. Rado Bohinc  
Dean, Faculty of Social Sciences

  
Prof. dr. Branka Kalenić Ramšak  
Dean, Faculty of Arts

Date: May 24<sup>th</sup>, 2017

Date: May 24<sup>th</sup>, 2017

Date: May 24<sup>th</sup>, 2017







**SPORAZUM O SODELOVANJU**  
**MED**  
**NACIONALNO CENTRALNO KNJIŽNICO**  
**IN**  
**UNIVERZO V LJUBLJANI, FAKULTETO ZA DRUŽBENE VEDE**  
**UNIVERZO V LJUBLJANI, FILOZOFSKO FAKULTETO**

**I. SPLOŠNA DOLOČILA**

1.1 S tem sporazumom se določi oblika doprinosa k Vzhodnoazijskemu raziskovalnemu središču (EARL), ki sta ga ustanovili Filozofska fakulteta in Fakulteta za družbene vede, v nadaljnjem besedilu »Fakulteti«.

1.2 Nacionalna centralna knjižnica, Tajvan, v nadaljnjem besedilu »NCL«, in Fakulteti se strinjajo, da je splošen cilj programov o sodelovanju, ki se oblikujejo s tem sporazumom o sodelovanju, v nadaljnjem besedilu »sporazum«, širitev ter širša dostopnost znanja o tajvanskih in kitajskih študijah.

1.3 Podpisnice sporazuma se zavezujejo, da bodo z namenom aktivnega in učinkovitega spodbujanja akademskih objav s področja tajvanskih in kitajskih študij, v okviru razpoložljivih proračunskih sredstev, omogočali sledeče izmenjave in oblike sodelovanja:

- ustanovitev Tajvanskega centra za sinološke vire, v nadaljnjem besedilu kot »TRCCS« v Osrednji družboslovni knjižnici Univerze v Ljubljani, v nadaljnjem besedilu »CSSL«,
- aktivno in učinkovito spodbujanje kakovosti akademskih objav s področja tajvanskih in kitajskih študij,
- delitev znanja o digitaliziranem gradivu s področja tajvanskih in kitajskih študij (standardi, procesi, itd.).

1.4 Podpisnice sporazuma se strinjajo, da bodo poglobljeno in objektivno omogočali izvedbo projektov o sodelovanju in izvedbo izmenjav z namenom zagotavljanja akademskih raziskav na najvišji ravni.

**II. PRISPEVEK NCL:**

S podpisom sporazuma bo NCL zagotavljala sledeče:





2.1 Nudila bo pomoč pri vzpostavitvi TRCCS v CSSL v okviru Vzhodnoazijskega raziskovalnega središča. TRCCS bo vzdrževan z naslednjimi načini sodelovanja.

2.2 V prvem letu delovanja bo NCL podarila TRCCS od 500 do 1000 enot knjig in avdiovizualnega gradiva objavljenega na Tajvanu. Seznam knjig z družboslovno in humanistično vsebino, vendar ne nujno samo te, bo zagotovila NCL, oziroma se bodo o seznamu sporazumno dogovorile vse podpisnice.

2.3 Od drugega leta delovanja dalje, bo NCL v okviru svojih razpoložljivih proračunskih sredstev TRCCS še naprej poklanjala knjige, in sicer skladno s točko 2.2 zgoraj.

2.4 Za gradivo brez zaščitene avtorske pravice bo NCL za Fakulteti vzpostavil internetni dostop za iskanje ter uporabo digitalnega gradiva NCL in elektronskih podatkovnih zbirk pomembnih tajvanskih institucij.

2.5 V primeru organizacije kakršnih koli akademskih ali strokovnih dogodkov v povezavi s kitajskimi študijami, ki vključujejo, vendar niso omejeni samo na seminarje, delavnice, predavanja ipd., bo NCL razumnemu številu udeležencev z Univerze v Ljubljani omogočil udeležbo na takem dogodku.

2.6 Zagotovil bo možnost fotokopiranja zbirk NCL in omogočil dostop do storitev »Dnevne informacije o novih knjigah«.

### **III. PRISPEVEK FAKULTET:**


Po podpisu sporazuma bosta Fakulteti zagotavljali sledeče:

3.1 V CSSL se bo za TRCCS pripravil poseben prostor za knjige, gradivo, ipd., ki bo namenjen za raziskave obiskovalcev in konzultacije. Prostor bo označen z napisom »Tajvanski center za sinološke vire« v kitajskem in slovenskem jeziku.

3.2 Določilo se bo osebje, ki bo odgovorno za TRCCS in bo skrbelo za zadeve, ki vključujejo, vendar niso omejene samo na knjige, organizacijo podatkov, delovanje ter zagotavljanje dostopa in možnost iskanja gradiva za obiskovalce.

3.3 Vsaj enkrat letno bo organizirana aktivnost z namenom promoviranja gradiva s področja tajvanskih in kitajskih študij.

3.4 Informacije, novice in povezave TRCCS bodo objavljene na spletni strani knjižnice v okviru Univerze v Ljubljani.



3.5 NCL bo nudena pomoč pri organizaciji akademskih ali strokovnih aktivnosti v tujini, povezanimi z raziskavami s področja tajvanskih in kitajskih študij.

3.6 NCL bo nudena pomoč pri zbiranju informacij o novih objavah s področja tajvanskih in kitajskih študij.

#### IV. DOLOČBE SPORAZUMA O SODELOVANJU

4.1 Določbe tega sporazuma stopijo v veljavo takoj po podpisu vseh strani. Sporazum je sestavljen v angleškem, kitajskem in slovenskem jeziku. Vsaka podpisnica bo obdržala tri izvode. Pravnomočna in zavezujoča je verzija sporazuma, ki je sestavljena v angleškem jeziku.

4.2 Za izvedbo projektov o sodelovanju, vzpostavitev novih projektov in za njihovo posodobitev morajo podpisnice sestaviti pisno spremembo kot dopnilo k temu sporazumu ali pripraviti drug ustrezen dokument.

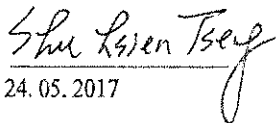
4.3 Sporazum lahko prekine katera koli podpisnica s pisno odpovedjo, s šestmesečnim odpovednim rokom pred iztekom veljavnosti.

4.4 Dokler ta sporazum ni izrecno odpovedan in zadržan, je zavezujoč v celoti.

Nacionalna centralna  
knjižnica, Tajvan

Prof. dr. Shu-hsien Tseng,  
generalna direktorica

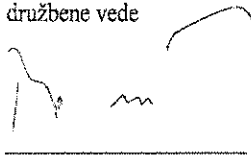
24. 05. 2017



Univerza v Ljubljani,  
Slovenija

Prof. dr. Rado Bohinc,  
dekan, Fakulteta za  
družbene vede

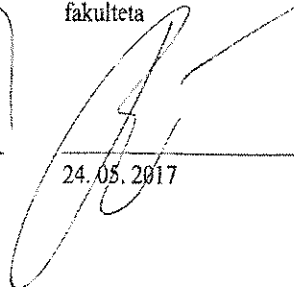
24. 05. 2017



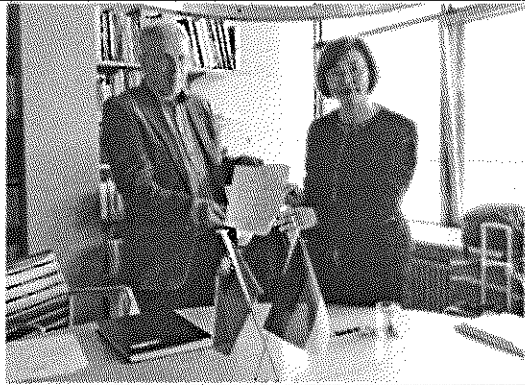
Univerza v Ljubljani,  
Slovenija

Prof. dr. Branka Kalenič  
Ramšak, dekanja, Filozofska  
fakulteta

24. 05. 2017



## 二、活動照片



曾館長與德國國家圖書館代表展示簽署完成之約本。



該館分享與 IBM 多年的數位化合作與數位保存經驗(照片左起：資訊科技部門專家 Ms.Sabine Schrimpf、國圖曾館長、導覽館員 Ms.Elke Jost-Zell)。



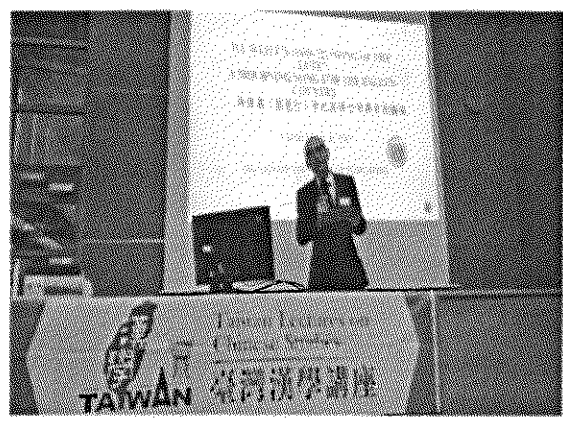
(左起)匈牙利科學院東方館藏主任 Agnes Kelecsenyi、曾淑賢館長、Istvan Monok 館長及陶文隆大使。



曾館長代表國圖以大金剛經復刻書作為贈書儀式之代表書籍。



國家圖書館曾淑賢館長於亞捷隆中國之窗學術研討會擔任開幕講座。



辦理「臺灣漢學講座」，邀請香港中文大學嚴志雄教授主講。



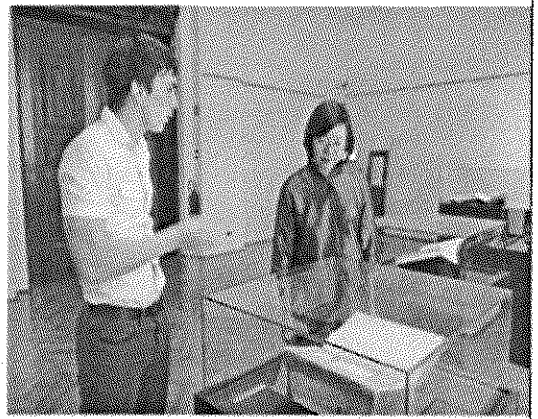
副校長 Dr. Ryszard Naskreckii 教授(前排左四)率學校多位主管出席贈書儀式並與曾館長合影。



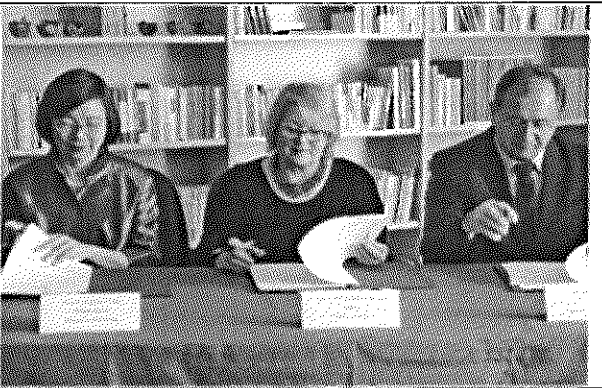
曾館長(右二)與該校各部門主管交流圖書館發展經驗。



曾淑賢館長與斯洛維尼亞國家圖書館館長 Martina Rozman Salobir 女士簽署合作協議。



斯洛維尼亞國家圖書館國際事務部館員 Ziga Cerkvenik 為曾館長導覽該館的歷史特展。



曾淑賢館長與盧比亞納大學社會科學院院長 Rado Bohinc 教授(右 1)及人文學院院長 Branka Kalenić Ramšak 教授(中)共同簽署「臺灣學資源中心」合作協議。



曾淑賢館長與盧比亞納大學校長 Ivan Svetlik 教授簽署協議加入國圖建置的「中文古籍聯合目錄」。

